

N° 1234.

ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Arrangement spécial relatif aux communications télégraphiques, signé à La Haye, le 2 mars, et à Berlin, le 24 mars 1926.

**GERMANY
AND THE NETHERLANDS**

Special Arrangement regarding Telegraphic Communication, signed at The Hague, March 2, and at Berlin, March 24, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1234. — SONDERABKOMMEN¹ BETREFFEND DEN TELEGRAPHENVERKEHR ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEN NIEDERLANDEN, GEZEICHNET IM HAAG, DEN 2. MÄRZ 1926, UND IN BERLIN DEN 24. MÄRZ 1926.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 20 juillet 1926.

German official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place July 20, 1926.

In Anwendung des Artikels 17 des internationalen Telegraphenvertrags² von St. Petersburg 10./22. Juli 1875 und der zugehörigen in Paris vereinbarten Vollzugsordnung vom 29. Oktober 1925 haben die Unterzeichneten — die Niederländische Post- und Telegraphenverwaltung unter dem Vorbehalt der Genehmigung ihrer Regierung — folgendes Abkommen geschlossen :

Artikel 1.

Im unmittelbaren Wechselverkehr zwischen Deutschland und den Niederlanden beträgt die Wortgebühr für gewöhnliche Telegramme 19 (neunzehn) Centimen Gold.

Artikel 2.

Von der im Artikel 1 festgesetzten Wortgebühr für gewöhnliche Telegramme erhält Deutschland 11 (elf) Centimen, die Niederlande 8 (acht) Centimen. Die Abrechnung über diese Gebühren findet in der durch die Vollzugsordnung zum internationalen Telegraphenvertrage vorgesehenen Weise statt.

Artikel 3.

Die Beträge für bezahlte Antworten und die sonstigen Nebengebühren — einschliesslich derjenigen für die in der Vollzugsordnung zum internationalen Telegraphenvertrage hinsichtlich der Abrechnung eine Ausnahme von der allgemeinen Regel gemacht worden ist (Art. 79 § 2 — Pariser Revision 1925) — verbleiben derjenigen Verwaltung, die sie erhoben hat.

Artikel 4.

Für diejenigen Telegramme des deutsch-niederländischen Wechselverkehrs, die infolge von Unterbrechungen der unmittelbaren Verbindungen zwischen Aufgabe- und Bestimmungsland

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1926.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome III, page 614.

¹ Came into force April 1, 1926.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 66, page 19.

oder aus dienstlichen Gründen (Anhäufung) über die Linien fremder Verwaltungen gewechselt werden, ist keine Zuschlaggebühr zu erheben; die Kosten des Durchgangs werden von der Aufgabeverwaltung getragen.

Diejenigen Telegramme, die auf Verlangen des Aufgebers von dem unmittelbaren Weg abgeleitet werden, unterliegen den Gebühren der Vollzugsordnung zum internationalen Telegraphenvertrage.

Die inländischen Telegramme eines jeden Landes, die infolge Unterbrechung der eigenen Verbindungen ihren Bestimmungsort nicht erreichen können, dürfen über die Leitungen des andern Landes befördert werden, ohne dass dem andern Lande eine Durchgangsgebühr gewährt wird.

Artikel 5.

Die Bestimmungen des internationalen Telegraphenvertrags und der zugehörigen jeweils in Kraft befindlichen Vollzugsordnung finden, soweit nicht vorstehend andere Festsetzungen getroffen sind, auf den unmittelbaren Telegraphenverkehr zwischen Deutschland und den Niederlanden Anwendung.

Artikel 6.

Das gegenwärtige Abkommen, welches dasjenige vom 13./16. März 1891 ersetzt, tritt am 1. April 1926 auf unbestimmte Zeit in Kraft. Es kann unter Beobachtung einer sechsmonatigen Frist zum Ende eines Kalenderjahrs gekündigt werden.

Im gegenseitigen Einvernehmen können die Bestimmungen dieses Abkommens jederzeit ohne Kündigung abgeändert werden.

Zu Urkunde dessen haben die Vertreter der Deutschen Reichspost und der Niederländischen Post- und Telegraphenverwaltung dieses Abkommen in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

BERLIN, W 66, den 24. März 1926.

Für die Deutsche Reichspost,
STINGL.

HAAG, den 2. März 1926.

*Für die Niederländische
Post- und Telegraphenverwaltung,*
DAMME.

¹ TRADUCTION.

N^o 1234. — 'ARRANGEMENT SPÉCIAL RELATIF AUX COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS, SIGNÉ A LA HAYE, LE 2 MARS, ET A BERLIN, LE 24 MARS 1926.

Par application de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg, en date des 10/22 juillet 1875, et du règlement de service y annexé, établi à Paris, le 29 octobre 1925, les soussignés (l'Administration néerlandaise des Postes et Télégraphes sous réserve de l'approbation de son gouvernement) ont conclu l'arrangement suivant :

Article premier.

La taxe par mot pour les télégrammes ordinaires échangés directement entre l'Allemagne et les Pays-Bas est fixée à 19 (dix-neuf) centimes-or.

Article 2.

Sur la taxe par mot des télégrammes ordinaires, fixée à l'article premier, l'Allemagne recevra 11 (onze) centimes et les Pays-Bas 8 (huit) centimes. L'établissement des comptes relatifs à ces taxes s'effectuera conformément aux prescriptions du règlement de service de la Convention télégraphique internationale.

Article 3.

Les taxes perçues pour les réponses payées et les autres taxes accessoires, y compris celles

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1234. — SPECIAL ARRANGEMENT REGARDING TELEGRAPHIC COMMUNICATION BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT THE HAGUE, MARCH 2, AND AT BERLIN, MARCH 24, 1926.

In execution of Article 17 of the International Telegraph Convention of St. Petersburg of July 10/22, 1875, and the annexed service regulations drawn up in Paris on October 29, 1925, the undersigned (the Netherlands Postal and Telegraph Administration subject to the approval of its Government) have concluded the following Arrangement :

Article 1.

The charge per word for ordinary telegrams transmitted direct between Germany and the Netherlands is fixed at 19 (nineteen) gold centimes.

Article 2.

Of the charge per word for ordinary telegrams fixed in Article 1, Germany shall receive 11 (eleven) centimes and the Netherlands 8 (eight) centimes. The drawing up of the accounts relating to these charges shall take place in conformity with the provisions of the Service Regulations of the International Telegraph Convention.

Article 3.

Charges levied for prepaid replies and other accessory charges, including those in respect

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

pour lesquelles le règlement de service de la Convention télégraphique internationale prévoit, en ce qui concerne l'établissement des comptes, une exception à la règle générale (Article 79, paragraphe 2, Revision de Paris, 1925), resteront acquises à l'administration qui les aura encaissées.

Article 4.

En ce qui concerne les télégrammes entre l'Allemagne et les Pays-Bas qui, par suite de l'interruption des communications directes entre le pays d'expédition et le pays de destination, ou pour raisons de service (encombrement), seront transmis par les lignes d'administrations étrangères, aucune taxe additionnelle ne sera perçue ; les frais de transit seront à la charge de l'administration expéditrice.

Les télégrammes qui, à la demande de l'expéditeur, sont acheminés par une autre voie que la voie directe, seront soumis aux taxes fixées par le règlement de service de la Convention télégraphique internationale.

Les télégrammes intérieurs de chaque pays qui, par suite de l'interruption des communications sur leur propre réseau, ne peuvent atteindre leur lieu de destination, pourront être transmis par les lignes de l'autre pays sans qu'une taxe de transit soit accordée à ce dernier.

Article 5.

Sauf stipulations contraires du présent arrangement, les dispositions de la Convention télégraphique internationale et du règlement de service en vigueur y annexé, s'appliqueront aux communications directes entre l'Allemagne et les Pays-Bas.

Article 6.

Le présent arrangement, qui remplace celui des 13/16 mars 1891, entrera en vigueur le 1^{er} avril 1926 pour une période indéterminée. Il pourra être dénoncé moyennant préavis de six mois, cette dénonciation prenant effet à la fin d'une année civile.

Les dispositions du présent arrangement pourront être modifiées à tout moment, sans dénonciation de l'arrangement, par voie d'entente entre les Parties.

of which the Service Regulations of the International Telegraph Convention make an exception to the general rule with regard to the drawing up of accounts, (Article 79, Paragraph 2, Paris Revision, 1925) shall remain the property of the Administration which collects them.

Article 4.

With regard to telegrams between Germany and the Netherlands which, as the result of an interruption of direct communication between the transmitting country and the country of destination, or for service reasons (heavy traffic), are transmitted over the lines of foreign administrations, no additional charge shall be payable ; the cost of transit shall be borne by the despatching administration.

Telegrams which at the request of the sender are diverted to a line other than the direct line shall be charged for at the rates fixed by the Service Regulations of the International Telegraph Convention.

The inland telegrams of either country which, as the result of an interruption of communication on their own system, are unable to reach their destination may be transmitted by the lines of the other country without payment of a transit charge to the latter.

Article 5.

Unless otherwise stipulated in the present Arrangement, the provisions of the International Telegraph Convention and the Service Regulations in force annexed thereto shall apply to direct communication between Germany and the Netherlands.

Article 6.

The present Arrangement, which replaces that of March 13/16, 1891, shall come into force on April 1, 1926, for an indefinite period. It may be denounced by the giving of six months' notice, the denunciation to take effect at the end of a civil year.

The provisions of the present Arrangement may be modified at any time without denunciation of the Arrangement, by agreement between the Parties.

En foi de quoi les représentants de l'Administration des Postes du Reich allemand et de l'Administration néerlandaise des Postes et Télégraphes ont signé le présent arrangement en double expédition.

BERLIN, W. 66, le 24 mars 1926.

*Pour l'Administration des Postes
du Reich allemand :*
(Signé) STINGL.

LA HAYE, le 2 mars 1926.

*Pour l'Administration néerlandaise
des Postes et Télégraphes :*
(Signé) DAMME.

In faith whereof, the representatives of the Postal Administrations of the German Reich and of the Netherlands Postal and Telegraph Administration have signed the present Arrangement in duplicate.

BERLIN W. 66, March 24, 1926.

*For the Postal Administration of
the German Reich :*
(Signed) STINGL.

THE HAGUE, March 2, 1926.

*For the Netherlands Postal and
Telegraph Administration :*
(Signed) DAMME.